

118

204

FIORINA

OR THE

GIRL OF GLARIS

AN OPERA

IN THREE ACTS

THE MUSIC

BY MAES. CARLO PEDROTTI

TO BE REPRESENTED

In the Theatre Royal Malta

1863-64.

As first new Opera.



MALTA

by Edward L. Franz, 98 Strada Forni.

1863.

*Malta Opera
10 October 1863*

FIORINA

OR

THE GIRL OF GLARIS

AN OPERA

IN THREE ACTS

THE MUSIC

BY MAES. CARLO PEDROTTI

TO BE REPRESENTED

In the Theatre Royal Malta

1863-64.

As first new Opera.



OPL-255

MALTA

by Edward L. Franz, 98 Strada Forni.

1863.

Characters

- EUGENIO, inn-keeper Sigr. G. Fleri
GIANNETTA, his daughter, Signa. Car. Vinco
FIORINA, a younger sister
 of hers Signa. Enr. Sgargi
GIULIANO, a french painter, Sigr. Lino Conti
RODINGO, a huntsman of
 the Alps Sigr. V. Montanaro
ERMANN0, a young proprie-
 tor in the village Sigr. Carlo Giorgini

CHORUS

Travellers of various nations
Inhabitants of the Alps

The event is supposed to take place in
The Canton of Glarus in Switzerland.

Master Concerter, Dr. Paolo Nani

Leader of the Orchestra, Sig. Domenico Amore

Chorus Concerter, Sig. F. Leonardis

Inventor and Executor of all the Scenery
Sigr. Napoleone Genovesi.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta un villaggio a poca distanza dalla città di Glaris. A destra dello spettatore si vede la facciata dell' albergo di Eugenio, il cui ingresso resta in fianco al medesimo. Una finestra praticabile che prospetta la piazzuola.—Questo fabbricato e le case adiacenti conservano nel pieno significata il bizzarro costruire di quei luoghi. In fondo le Alpi coperte di neve, delle quali le più vicine sono coronate di foreste. Da un nudo scoglio di fronte precipitasi una cascata d' acqua.—È presso l'alba.

*VIAGGIATORI che arrivano da varie parti, ed
EUGENIO che esce dall' Albergo.*

CORO

- I. **A**L Pellegrin (*accennano l' insegna dell' osteria*)
II. Al Pellegrino!
I. Bene accordati!
II. Tutti ad un punto?
TUTTI Ehi signor oste! (*chiamando verso l' albergo*)
EUG. Eccomi appunto
I. Pane ne avete?
II. Ottimo vino?
EUG. Ahi! quante genti—tutte affamate!
Ma d' un villaggio—non può, scusate,
Lo scarso albergo—poco fecondo
Dar da mangiare—a tutto il mondo...
Ahi! quante genti—tutte affamate!
Oh! perdonate—oh! perdonate.

ACT FIRST.

SCENE FIRST.

The scene represents a village at a short distance from the town of Glarus. On the right of the audience is seen the front of Eugenio's inn, the entrance to which is on one side of the same. A window which looks on the little square. This building together with the surrounding houses fully preserve the odd way of building of those places. At the end of the scene are seen the Alps covered with snow, and the nearest ones crowned with forests. From a barren rock in front a fall of water comes rushing down.—It is near day break.

*Travellers who arrive from different directions
and Eugenio coming out of the inn.*

CHORUS

- I. **T**O the Pilgrim! (*pointing to the sign of*
II. To the Pilgrim *the inn*)
I. Well said!
II. All together!
ALL Look here, landlord! (*calling towards the inn*)
I. Have you bread?
II. And first-rate wine?
EUG. How many people—and all hungry!
But, my dear gentlemen—of a village
The poor inn—not at all flourishing,
Cannot supply the whole world.
How many people—and all hungry
Excuse me, pray, excuse me.

- CORO** Montiamo la collina
Chè l' alba s' avvicina.
- EUG** Intanto ai vostri stomachi
Eugenio penserà.
- CORO** Nato fra monti elvetici
Oh! come bello è il dì:
Ah! sorridesse limpido
Sempre per noi così.
Vedrem come s' imporpori
Il Sol d' un roseo vel:
Come dai lembi eterei
Spanda faville in ciel.
- (*s' ode un corno in qualche distanza—è il famoso Rans-de-vaches*)
- CORO** Qual suono?
- EUG** È questo il solito
Richiamo mattutino,
Ai viaggiator che avessero
Smarrito il lor cammino.
- CORO** (*vedendo Giuliano che viene dai monti*)
Uno ne arriva:—ei valica
A stento e sterpi e sassi:
S' avanza a lenti passi,
Male reggendo il piè.

S C E N A II.

GIULIANO e detti.

E' uno di coloro che fanno il viaggio della Svizzera
a piedi—entra stanco ed ansante; portando ad
arma collo gli strumenti del sua professione.

- GIU** Addio! contrade svizzere!
Ah! non credea che un giorno
Un grazie obbligatissimo
Dovessi dire ad un corno.

CHOR Let us ascend the hill,
 Day is already breaking

EUG In the mean time, your breakfast
 Eugenio will prepare.

CHOR Breaking on Helvetian hills
 How splendid is day;
 Ah! did it smile so clear
 Always for us.

We shall see reddening
 The Sun with a rosy veil:
 And from the ethereal regions
 Heaven its light bestow.

*(the sound of a horn is heard at a distance; it
 is the famous Rans-de-Vaches.)*

CHOR What sound is this?

EUG This is the usual
 Morning call
 To any travellers
 Who may have lost their way.

CHOR *(seeing Giuliano advancing from the hills)*
 One is coming; he can scarcely
 Walk over briers and stones
 He is slowly advancing
 Being scarcely able to move.

S C E N E II.

GIULIANO and the same.

He is one of those who travel through Switzerland
 on foot, he enters tired and out of breath, having
 the instruments of his profession slung round his

GIU. Hail! swiss regions! neck.
 I never thought I had one day
 To offer grateful thanks
 To a horn,

- CORO** Sarà una storia orribile.
 Narra—che t'è avvenuto?
- GIU** Tutta la notte, ah! misero.
 Fra boschi andai perduto.
- CORO** E questo suon monotono
 Che adesso abbiam udito?
- GIU** Ei mi guidava provvido
 Sopra il sentier smarrito.
 Addio, contrade svizzere! (*rianimandosi*)
 Ah! non credea che un giorno
 Un grazie obbligatissimo
 Dovessi dire a un corno.
- CORO** E donde vieni, o lepido
 Original?
- GIU** Da Francia
 E qui ristretta or eccovi
 La mia vita qual fu.
 Un profumato rudero
 Del secolo galante.
 Un ex-gingino artistico
 Ora vedete in me.
 Sospir di cento amabili,
 Di cento belle amanti
 Che giù, che giù mi fioccano
 Dal quarto piano al piè.
 Cos'è *Lion*? Un seguito
 Di seduzioni e vita,
 Primo bersaglio agl' impeti,
 D' amor cosmopolita;
 Ei l' *Odalisca* instabile,
 La bruna Siciliana
 La Bajadera, e l' agile
 Esperta veneziana.

CORO. It must be an awful story.
Relate-what has befallen thee ?

GIU. Poor fellow ! the whole night
I had to roam in the woods.

CHOR. And this monotonous sound
We have just heard ?

GIU. A providential one it was.
Which led me to the right path.
Hail ! swiss regions, (*reanimating*)
I never thought I had one day
To offer grateful thanks
To a horn.

CHOR. And whence dost thou come,
Witty and odd fellow ?

GIU. From France

And in a few words
Hear all my past life.

A scented fop
Of this gallant age,
An ex-artistic coxcomb
You now behold in me.

The sight of many a lovely creature
The lover of a hundred belles
Which fall down upon me
Continually from every where.

What is a Lion ? A sequel
Of seduction and life,
First rampart to the attacks
Of a cosmopolite love ;

Of the inconstant Odalisque
Of the dark Sicilian,
Of the Bajadera, and of the nimble
And malicious Venetian.

Dalla *grisette* all' ultima
Crestaia fiorentina,
 Dalla *lorette* all' infima
 Leggiadra cittadina.

Tutte le amai di fervido,
 D' eguale amore e fè.
 E tutte mi fiocavano

Dal quarto piano al piè.

CORO Bella la storia ! Un secolo
 Di sospiretti e pianti,
 Di compiacenze e lagrime
 È concentrato in te.

GIU Ma tra queste selici *(in aria di disprezzo)*
 Amor cosa sarà
 Forse un vapor che un zeffiro
 Legger disperderà ?

EUG Signor—scusate—è vivido
 Fra questi monti amor ;
 Nasce coll' uomo—e fervido
 Passa con esso e muor.

GIU Ih ! ih ! signor caldissimo !
 E di ragazze—dite—
 Come si sta.

EUG Benissimo.
 Stelle—colombe—e fior.

GIU *(traendo un album e facendone vedere alcuni ritratti)*

In ordin cronologico

Ecco l' istoria mia.

Guardate in queste pagine

Il fausto mio qual sia.

Quest' era una confessa
 Che a dieciott' anni ho amato

From the grisette to the least
 Florentine milliner
 From the lorette to the lowest
 Pretty girl of the town.

I have loved them all
 With equal love and faith.
 And they all fell down upon me
 Continually from every where.

CHOR. A fine story! A century
 Of sighings and laments
 Of smiles and tears
 Is concentrated in thee.

GIU. But among these dreary stones (*in a scorn-
 ful tone*)
 What can Love ever be?
 Perhaps only a vapour
 Vanishing before the wind?

EUG. I beg your pardon—love
 Is very lively among these hills;
 It is ardent,—with man it is born
 Runs the path of life, and dies.

GIU. Gently; warm—hearted fellow,
 And, tell me, how about beauties?
 Are you well off here?

EUG. Exceedingly
 They are stars—doves and flowers.

GIU. (*Putting out an album, and showing some
 portraits.*)

In chronological order
 Here is my whole story.
 Look, in these pages
 What my boastings are.
 This other a duchess
 Whom I courted at twenty.

- Quest' altra una duchessa
 Che a' venti ho corteggiato.
 E quest' era una vedova
 Che su i quaranta amai...
 Ma qui c' entrò del torbido...
 E via me la svignai.
 E cento e mille... e un seguito, *(sfogliando
 il libro)*
 Tipi d' amor e fè...
 E tutte mi fiocavano
 Dal quarto piano ai piè.
 A completar la pagina
 Della mia tarda età,
 Mi riservai per ultimo
 L' Elvezia... e venni qua.
- CORO** Militeremo intrepidi
 Sotto la tua bandiera:
 Ci guida, o eroe, dal nascere
 Del giorno in fino a sera.
- GIU** Andiam! *(mettendosi innanzi ad essi col suo
 bastone da mantagna in alto)*
- CORO** Andiam... bravissimo!
 Montiamo la collina.
- GIU** Tran—tran—tran—tran—schieratevi—
 Passo di marcia—allez.
 Sol la gioia è il mio vessillo
 Che vi guida a liete imprese;
 La mia gloria, ond' io sfavillo,
 Sono i vezzi dell' amor.
 Torno giovane e ridente
 Come un fiore nell' aprile:
 Ancor fervido ed ardente
 Corre il sangue nel mio cor.
- CORO** Presti, andiamo... allegramente...

This other was a widow
 Whom I loved when forty
 But here matters grew serious . . .
 And I then decamped,
 And thousands, and thousands *(turning*
 Types of love and faith *over the leaves*
 Who all fell down upon me *of his album)*
 Continually from every where.
 To complete the page
 Of my advanced old age
 I reserved for the last
 Switzerland, and here I am.

CHOR. We shall bravely march
 Under thy banners;
 Be thou always our leader
 From morning until evening
GIU. Follow me ! *(placing himself at their head,*
raising his staff)

CHOR. Let us go . . . hurrah !
 Lei us ascend the hill.

GIU. Tran—tran—tran—tran—fall in—
 Slow time—march.

Joy alone is my standard
 Which shall lead you to glorious deeds;
 The glory, which makes me bright
 Is found in the charms of love.

I am young and bloomy
 As an April flower, again :
 I feel the blood, in my heart
 Running fervidly as before.

CHOR. Quick, let us go . . . cheerfully . .

Che s' appressa il novo albor.
(Eugenio rientra nell' albergo—gli altri si perdono nei monti)

S C E N A III.

Stanza nell' albergo con finestra che guarda
 la campagna.

FLORINA sola.

Sorta è già l' alba (*) E' limpido cristallo

(*) *(s' avvicina alla finestra, e guarda)*

Quel che avvolge i miei monti, egli è il mio cielo.
(va ripetendo a bassa voce il Rans-de-vaches)

"Oh! mia terra ov' io son nata,

"Sempre, sempre io t' amerò!"

E Rodingo, Rodingo... Ah! non si pensi *(scuotendosi)*
 Al giovine infelice:

Egli vuol seco trascinar mi, e intanto
 Abbandonar dovei

Quest' auree che col latte un dì bevei.

"Sulla zolla profumata *(c. s.)*

"I tuoi fiori coglierò"

Ermanno non mi piace... è del villaggio

Dovrò esser sua... che così almeno allora

Io resterò fra' miel... Eppur Rodingo

Al suon delle mie note,

Ei lascia il suo giaciglio...

Dice d' amor cento leggiadre cose,

Che mi son dolci e porto in petto ascose.

Era nube inargentata

Dai sorrisi dell' aurora,

Quella gioia intemerata

Ch' io sognava ai primi dì.

The new day is nigh.

(Eugenio enters the inn again—the others go on the hills)

S C E N E III.

A room in the inn with a window looking towards the country

FIORINA alone

It is now day (*) My mountains

(*) *she goes near the window and looks out*

Are surrounded by crystal, that's my sky.

(she repeats in a low tone of voice the Rans-dè Vaches)

"Oh ! happy land where I was born

"I will for ever love thee !

And Rodingo, Rodingo . . I must think

Of the unhappy young man :

He will take me with him, and then

I would be obliged to forsake,

This sweet air, which I've breathed from my infancy

"In thy sweet scented gardens *(as above)*

"Thy lovely flowers I' ll pluck"

I do not like Ermanno . . he is of this village,

I shall be his . . for thus I' ll' be able

To remain with my family. And yet Rodingo,

At the sound of my notes,

His home he forsakes . . .

Speaks of many things of love,

Which I find so sweet, and in my bosom rear,

The pure love, that cherished dream,

Of the early days of my youth

Was a cloud of silvery hue

On which, the breaking day did smile

Crudo amor, perchè diviso

M' hai gli oggetti del pensier ?

Perchè mai del tuo sorriso

Fèsti bello un venturier ?

Egli attende il segnal... Ebben si chiami

E' sappia alfin che ad altri io fè giurai...

(s'avvicina alla finestra e canta)

"Oh mia terra ov'io son nata,

"Sempre, sempre io t'amerò."

(sta origliando e dopo breve silenzio)

Che ? non risponde ?.. Infido ?..

D'altra l'orme segui ?.. Dubbio crudele !..

(s'ode un corno da caccia lontano frai monti.

Florina si rianima)

Oh gioia... All'estasi

D'amor possente

No, non ha palpiti

Bastante il sen.

Ma vola l'anima

Sul ciglio ardente,

Là del suo giubilo

Guizza il balen.

SCENA IV.

RODRIGO e detta.

ROD. Fiorina...

FIO. Taci !..

ROD. Oh vita mia...

FIO. Mi lascia... un giuro tremendo e santo...

ROD. Vien meco...

FIO. E dove?

ROD. Al suol natlo...

FIO. Io ?.. no. *(esitando poi con risoluzione)*

ROD. Fuggiamo...

Cruel love, why hast thou made
 My thought be thus divided ?
 Why didst thou with thy lovely smiles
 A poor adventurer adorn.

He is waiting for the signal.. I will call him
 And tell him at last that of others I shall be..

(she goes near to the window and sings).

“ Blessed land where I was born

“ I will for always love thee.

(she listens, and after a brief silence)

What ? does he not answer.. Traitor,

Dost thou love another ? What cruel doubt!..

(the sound of a french horn is heard on the mountains. Fiorina brightens up)

Oh ! joy... My heart

Cannot too well express

The indescribable pleasures

Of a most powerful love.

The soul runs to take its place

In love's best mirror the eyes,

In them the sparkles of her joy

Are always to be seen.

SCENE IV.

RODINGO and the above

ROD. Fiorina..

FIO. Hush!

ROD. Oh! my life!

FIO. Leave me.. a tremendous and holy oath..

ROD. Follow me.

FIO: And where?

ROD. To my native land

FIO. I? no. *(hesitating at first, but then with resolution)*

ROD. Let us flee..

- FIO. (*risolutissima*) Oh! taci... io no...
- ROD. Deh! cedi agli incanti — d' un fervido amore,
 Al cor d' un amante — risponda il tuo core...
 Il limpido riso — del cielo natio
 Noi pronubo avremo — sul suolo stranier.
 Il duol non t'arresti — d' un tenero addio...
 Ma segui la voce — del cor, del pensier.
- FIO. Oh taci — Rodingo: — la mano ti stendo,
 Ma fredda, ma pegno.. d' un giuro tremendo.
 Oh! sappi ch' altr' uomo — d' Elvezia figliuolo,
 La destra mi chiese; — l'ottenne da me.
 Un fato sovrano — m' avvince al mio suolo,
 Ma brama del core — Rodingo, non è.
- ROD. Oh! donna, che festi?..
- FIO. Piangente mi vedi...
- ROD. La morte piuttosto...
- FIO. L' imploro a' tuoi piedi.
- ROD. E il cuore, o spergiura?
- FIO. E' il ciel de' miei padril..
- ROD. Coperta d' obbrobrio...
- FIO. Deh! cessa, pietà!..
- ROD. Dal seno strapparti — saprò del rivale...
- FIO. Che dici?..
- ROD. Seguirti — sull' ara fatale...
 Oh stendimi allora — la destra...
- FIO. Mi lascia...
- ROD. Un cielo implacato — sul capo mi stal...
 Quando dai labbri rosei
 Andrò suonar nel tempio
 L' inno fatal del talamo
 Che ti rapisce a me,
 Mesto e leggier fantasima,
 Rodingo, a te d' accanto

FIO. (*very resolutely*) Do not say that.. not I..

ROD. Yield to the charms—of an ardent love.

To a lover's heart—let thy heart respond..

The pure smile—of thy native land,

We'll enjoy—in a foreign country.

Let not the grief—of a dear adieu keep thee.

But follow the voice—of the heart and the thought

FIO. Hush!—Rodingo: my hand I do give thee.

But cold: but pledge, of a tremendous oath..

Know then that another man, a country man of mine

Did ask me my hand—and obtain it.

A sovereign fate—binds me to my home,

Rodingo believe me—it's not from my heart.

ROE. Woman, what didst thou do?

FIO. Thou seest my tears.

ROD. I'd rather have death.

FIO. I implore it at thy feet.

ROD. And thy heart, faithless?

FIO. It is the land of my fathera

ROD. Covered with ignominy..

FIO. Pray say no more.

ROD. I will tear thee from my rival's arms..

FIO. Whut dost thou say?

ROD. I will follow thee—to the fatal altar.

Give me then thy hand.

FIO. Leave me..

ROD. I am like an implacable Heaven.

When from sweet lips

I shall hear in the temple

The fatal bridal sound

Which makes me lose thee,

A sad and invisible ghost,

Rodingo, at thy side

S'assiderà, chiedendoti
 L'amore e la tua fè.
FIO. Quando dai labbri rosei
 Udrai suonar nel tempio
 L'inno fatal del talamo
 Che mi rapisce a te.
 Mite e leggier fantasima,
 Rodingo, a me d'accanto,
 T'assidi come l'angelo
 Che prega il ciel per me.
(partono per diverse vie)

S C E N A V.

La prima decorazione.

*ERMANN*O, poi *RODING*O dai monti.

ERM. *(entra cantarellando avviandosi verso l'albergo)*
 E' lo tuo amor che passa, o mia speranza;
 Vien col tuo viso a serenarmi il cor.
 Sono i miei giorni una leggiera danza,
 Sono le mie notti un palpito d'amor.
 Sorgi, mia bella vergine romita,
 L'alba di rose t'inghirlanda il crin;
 Risplendi sul sentier della mia vita
 Com'astro tra le sfere pellegrin.

ROD. *(si fa vedere sull'alto della collina—da sè)*
 Forse il rival?..

ERM. *(accorgendosi di Rod).* Un cacciator?.. Il passo
 Ei volge a me..

ROD. *(discendendo)* Facciamo conoscenza
 Pur con costui..

ERM. *(conoscendolo e dandogli la mano)*
 Bella l.. Rodingo..

ROD. *(con sorpresa)* Ermannuo!

Will sit, and ask thee
 Thy love and thy faith.
 FIO. When from sweet lips
 Thou shalt hear in the temple
 The fatal bridal sound
 Which takes me away from thee
 A kind and invisible ghost
 Rodingo, pray, be near me,
 And sit beside me, as an angel
 That prays to heaven for me
 (*they depart by opposite ways*)

S C E N E V.

The same scene as the first.

*ERMANN*O, and then *RODINGO* from the hills

ERM. (*enters singing, and goes towards the inn*)
 It's thy love that passes, dear hope;
 Come with thy smiles and gladden my heart.
 My days are spent in merry dancing
 And my night in thoughts of love.
 Arise, my dearly loved lass
 Thy head is crowned roses:
 Shine on the path of life
 Like a pilgrin star in the skies.

ROD. (*shows himself on the heights of the hills—aside*)
 May be, he is my rival.

ERM. (*perceiving Rod.*) A huntsman? He comes
 Towards me.

ROD. (*coming down*) I'm inclined
 To make his acquaintance.

ERM. *recognizing him and shaking hands with him*
 That's very singular—Rodingo

ROD. (*in act of surprise*) Ermano!

- ERM. Oh qual destino avverso
Fra noi qui ti condusse ?
- ROD. Fui studente. . ed amante.. *(in confidenza)*
Tu pur lo fosti.. or mi comprendi..
- ERM. Oh ! Dio !—
Qualche rival ?... forse un duello?..
- ROD. Or bene,
Di te mi parla; ci lasciammo un giorno
Liberi entrambi .. ora ti lega un nodo ?..
Ami tu adesso ?
- ERM. Ah! si, fratello; io vivo
D' amore e di speranza..
(da sé guardando la finestra)
(Nè viene ancor?... Forse io l' attendo invano)
- ROD. (Qual sospetto mi nasce)
Egli s' aggira e guarda...
(Fiorina comparisce alla finestra—fa un atto di
sorpresa vedendo Rodingo con Ermanno—fa
un segno a Rodingo di non tradirsi, e si ritira)
- ERM. Oh! gioia . . . è desso!..
- ROD. *(con risent)*
El mio rivale !.. a lui donò un sorriso;
“ A me il silenzio impose ?..
“ Dolce illusion, sparita
“ Tu sei da me..
- ERM. *(che sempre accompagnò cogli occhi Fiorina—
a Rod.)* Dimmi.. vedesti, o amico?..
Mia fidanzata... *colla*
- ROD. Fidanzata ?.. o cielo !.. *colla*
E t' ama ?..
- ERM. Oh quante volte
Del tuo paese parla, e a me richiede
S' egli è d' Elvezia al par.

ERM. Oh ! what cruel destiny
Has brought thee here among us?

ROD. I have been a student—and a lover *(in a confidential*
Thou wast also one—thou understandest *tone)*

ERM. Bless me !
Some rival?.. perhaps a duel?..

ROD. Well,
Now about thee: wo separated one day
And we were free.. art thou not so now?
Dost thou love ?

ERM. Yes, dear brother, I live
Of loves and hopes.

(aside looking at the window)

*(And she's not coming! Perhaps I wait in vain
What suspicion now arises in me ?*

He is looking around)

(Fiorina appears at the window—she is astonished at sceing Rodingo in company with Ermanno—she makes a sign to Rodingo not to betray himself and then retires)

ERM. Oh! joy.. it is shel..

ROD. *(with resentment)*
He is my rivall she smiled on him;

“ She bids me be silent..

“ Sweet illusion . for ever vanished

“ Thou art from me...

ERM. *(who continues looking on Fiorina to Rod.)* Tell me.. didst thou see,
My sweet heart..

ROD. Sweetheart? heavens!
And she loves thee?

ERM. Oh ! how many times
She speaks of thy country, and asks me
Whether it is like Switzerland.

ROD. (*con vivacità*) Del mio paese ?

ERM. Ah si !... deh ! vieni meco..

Vo' presentarti a lei.

ROD. Teco ?.. che dici ?..

ERM. Tu sul tuo labbro il core

Legger potrai..

ROD. Io.. teco?.. ah ! no.. non posso !

Oh ! vedrai s' ella m' ama..

ROD. Io stesso ?.. (oh ! è troppo..)

(E quando avrai finito

Di tormentarmi, o ciel ?. (*) Ah si., n' andiamo.

" (Ancor tentar vogli' (*) (*risoluto*)

" L' ultima prova... e poi speranza, addio.)

SCENA VI.

GIULIANO ed i VIAGGIATORI che ritornano

dai monti

CORO

Viva ! bellissimo !

Era un incanto :

Proprio una lampana

Sospesa in ciel.

Pareva un fulgido

Fior d' elianto

Che l' aure spiccano

Dal natio stel.

(I viaggiatori entrano nell' albergo.—Giuliano fa per entrare anch' esso, ma s' accorge di Fiorina e di Rodingo che si avvicinano alla finestra discorrendo fra loro. Egli si pone con curiosità ad osservarli coll' occhialino—ma essi si ritirano.

GIU.

Un intrighetto svizzero !..

Parlan fra lor sommessi ! .

ROD. (*with vivacity*) Of my country ?

ERM. Ah ! yes., pray, come with me,

I' ll introduce you to her.

ROD. With thee? what dost thou say ?

ERM. From her lips, her heart

You' ll be able to guess..

ROD. With thee? I cannot

ERM. You' ll see if she loves me.

ROD. I? (that's too much)

And when wilt thou have done

Cruel fate of tormenting me.. I must go (*with*

" (A last attempt I' ll make *resolution*)

" And then farewell to hopes.)

SCENE VI.

GIULIANO and TRAVELLERS *returning*

from the hills

CHO. Hurrah! wonderful sight.

What an enchantment

It seemed to be a lamp

Hanging from Heaven.

It seemed to be a brilliant

Beautiful sun-flower,

That gentle breezes pluck

Off its innate stem

The travellers enter the inn. Giuliano is about to enter, but he perceives Fiorina and Rodingo chatting together near the window. He ogles them with great curiosity, but they withdraw.

GIU. A swiss intriguel

They speak in a low voice .

M' informerò . benissimo!.

Sapremo chi son essi.

(fa per entrare nell' albergo e si scontra in Ermano—lo piglia pel braccio e lo conduce nel mezzo della scena)

SCENA VII.

ERMANNO e detto, poi **FIORINA** e **RODINGO**
alla finestra

GIU. *Pist, pist*, scusate,—voi, del paese? (*piano ad Er*)
Forse di casa?... (*accennando l' albergo*)

ERM. (*con impazienza*) Quali pretese l
Potrebbe dorsi ?.

GIU. (*in caricatura con possesso*) Vi requisisco...
Qua spiegazione...

ERM. Non vi capisco...

GIU. (*tratto tratto osservando la finestra*)

Solus cum sola—fra quattro mura?...
In confidenza...—qualche avventura?

Forse una fata—qualche genietto

Facile facile?—parlate schietto.

Come si turba—quol pover uomo!...

Farò silenzio—da galantuomo.

(*con brio, battendo sulle spalle di Ermano*)

Voi m'intendete!...—son forestiere,

E certe cose—le vo' sapere.

ERM. Diavolo! diavolo!—qual precipizio!

Ma, voi sognate...—ci vuol giudizio...

(*Misericordia!...—la mia Fiorina!...*)

Quella è un'amabile—cara donnina.

Voi trucidate—un pover uomo..

Sfidate il cuore—d'un galantuomo:

Eh! v'ingannate—in verità!...

I'll see.. very well

We'll know all about them.

(he is about to enter the inn, when he meets Ermanno.. he takes hold of his arm and leads him to the middle of the scene.

S C E N E VII.

ERMANNNO and the above, then FLORINA and RODINGO at the window.

GIU. *Pist, pist, excuse me.* are you a Swiss (*to Erm,*
Perhaps one of the family (*pointing to the Inn*)

ERM. (*with impatience*) What boldness!
It might be so!

GIU. (*in a tone of caricature*). I require you..
Come here, explain yourself.

ERM. I do not understand.

GIU. (*now and then looking towards the window*)

Solus cum sola à tête—à—tête.

Here between us—is that an adventure.

Perhaps a fairy!—some little genius

Over complaisant?—speak up.

How that—poor man is troubled!

I'll be silent,—upon my word.

(*cheerfully*)

You understand me! I'm a foreigner

And certain things—I must know.

ERM. Tho' devill what a precipice

But you are dreaming.. you must..

(*Goodness! my dear Fiorina*)

That is a lovely—dear woman.

You murder a poor man

And pierce an honest fellow's heart:

You are deceived, indeed you are!

Suvvia, credetemi—per carità...

(*Fiorina e Rodingo si avvicinano di nuovo alla finestra*)

GIU. Oh! quanto caldo (*osserv.*) Ma ci scommetto...
(*ad Ermanno*)

Si asciuga g i occhi—col fazzoletto...

ERM. Ci vedo chiaro—per me sospira (*con compiac.*)

GIU. V'è misto un senso—d'amore e d'ira...(*c.s.*)
Eh! sempre ridono—queste galanti;
In faccia piangono—sol degli amanti.
C'è un intrighetto...

ERM. Credete a me,..

GIU. Conosco il mondo ..

ERM. Ma nulla c'è...

Oh! se in quell'anima—voi conoscete (*con*
Qual vi germoglia—vergine amor: *passione*)

No, traditrice—non la direste,

Profani i palpiti—del suo bel cor.

Ma con me l'angelo—salutereste

Che brilla tacito—del suo candor.

ROD, FIO. (*fra loro alla finestra*)

ROD. Ti parli all'anima—l'ultimo accento
D'un affannato—povero cor.

Per te mi cadono—a cento a cento

Le calde lagrime—del mio dolor.

Tu sarai l'iride—del mio contento

Se vuoi sorridere—al nostro amor.

FIO. Ah! non è l'anima così spietata

Che regga all'estasi—d'un santo amor.

Ma il fato arcano—nel ciel segnata

Per me una pagina—ha di dolor.

Lo sai, Rodingo—non sono ingrata..

Freddo, insensibile—non è il mio cor.

Pray, believe me—do believe me.

(Fiorina and Rodrigo again approach the window)

GIU. How! warm *(observ)* But I'd bet.. *(to Erman)*
She is wiping her eyes, with her handkerchi

ER That's quite clear—she sighs for me.

(with complaisance)

GIU. There is a mixture of love and anger..
These lovely girls are always laughing;
They only cry, before their lovers..
There's an intrigue..

ERM. Believe me.

GIU. I know the world.

ERM. But there is nothing:

Oh! did you but know that creature *(in a*

By what love she is possessed *passion)*

You would call her a traitress,

Nor treacherous her heart.

But with me, you would salute

The angel of brightness—her innocence

ROD, FIO. *(to each other at the window.)*

ROD. Let these last words, of my poor heart,

Speak to thee, words of grief.

For thee, do all these tears of mine

Fall from my sorrowed eyes.

Thou shalt be the hope of my content

If thou wilt smile on my love.

FIO. Ah! the heart is not so treacherous

To resist the charms of a sacred love.

But cruel destiny—has decreed,

For me, an immeasurable grief.

Thou knowest Rodingo.. I'm not ungrateful

Cold, and insensible, my heart is not.

GIU. Con quello spirito—da babbuino *(deridendo)*
 Vuol far l'ingenuo...—povero cor! *(Frm.)*
 E chiuder gli occhi—d'un damerino
 Coi suoi miracoli—di fede e onor.
 GIU. O Son veterano—vecchio gingino...
 E' mezzo secolo che fo all'amor.

SCENA VIII.

ERM. I VIAGGIATORI *che escono schiamazzando dallo*
 G. albergo, EUGENIO e RODINGO, GIANNETTA e
 FIORINA al suo fianco, ed altre ragazze del paese e detti.

VIAGGIATORI *(in cerca di Giul.)*

L'indispensabile

Dov'è .. che fa?...

GIU. *(senza por mente al Coro vedendo le Contadine,*
 Femmine!.. femmine!.. *da sè con gioia)*
 Eccola qua!... *(riconoscendo Fior.)*
vedendo innanzi co' gomiti sporti in fuori, ed il
petto maestosamente aperto)

Olà guardatevi,

E sotto chiave,

Donne, tenetevi

Il vostro cuor;

Ho vezzi, ho spirito, *(con caricatura ac-*

Guardo soave... *conciandosi)*

Irresistibile

Sono all'amor.

I VIAGG. Tu sei d'un secolo,

E d'un paese,

Dov'è prammatica

Fare all'amor.

Fiorina prende pel braccio Gian., o si ritirano

GIU. With that genius, of a bobby (*deriding*
 He would fain shore a simple heart! *Erm*)
 And shut the eyes of a gallant fellow,
 With his wonders of faith and honor.
 I'm a veteran—and old dandy
 I've made for the last fifty years.

S C E N E VIII.

The TRAVELLERS come out of the inn making a great noise, EUGENIO RODINGO GIANNETTA and FIORINA beside her and other girls of the country and the above

TRAV. (*looking for Giu*)

The indispensable

Where is he? what's he doing?

GIU. (*without minding the men, on seeing the County-*
 Women!.. woman (*aside with joy*) woman)
 Here she is!.. (*he recognizes Fiorina*
who advances with a graceful and noble step.

Hallol beware

And under key

Women, do keep

Your heart.

I've charms, I've wit (*taking a posture of*
caricature)

A fascinating look..

I'm quite irresistible

In matters of love.

TRAV. Thou art of an age

And of a country

Where it's a law

To make love.

FIO. (*takes hold of Gian, and leads her aside*)

- FIO.** Misericordia !... *in disparte*
GIA. Egli è francese !...
ERM. E' un uom di vaglia... *(con ingenuità a Fior.)*
EUG. Oh! sì... un pittor... *Fior.)*
Giuliano s' avvanza e guarda Fiorina
collo occhialtno)
GIU. Ecco una vittima... *(con possesso)*
 Un infelice...
 Donna adorabile !... *(passa con tutta la*
galanteria vicino a Fior.)
FIO. Oh! Dio! che dice !...
GIU. Piedino artistico *(facendo l'atto d'in-*
ginocchiarsi a' suoi piedi per baciarle
la mano)
 Dall'orma lieve...
 O candidissima
 Mano di neve !
 Via !... permettetemi, *(trae dalla sua car-*
tella una matita e si pone a ritrattarla)
 Ch'io porti in Francia
 Un tipo elvetico...
 Rosea la guancia... *(designando)*
 Occhietti vividi...
 Naso aquilin...
E qua nerissimo
 Giù piove il crin...
Del cor l'istoria,
 Oh ! questa poi :
 Capite bene !
 Non tocca a noi... *(avvicinandosele in*
Amaste ?... diteni !... confidenza)
FIO. Quest'aure amai...
GIU. *(È puro sangue !)*

Dear me !

GIA. He is a Frenchman!

ERM. He is a gallant fellow! (*with ingenuity to*

EUG. Oh! yes; he's a painter (*Fiorina*)

Giul advances, and commences ogling Fiorina.

GIU. Here is a victim (*with an air of authority*)

An unheappy creature..

Lovely woman (*he passes near Fiorina*

FIO. Bless me! what does he say. *with all gallantry*)

GIU. Artistic fool! (*in the act of kneeling at her feet to kiss her hand*

And how small..

Oh! very white

And snow like heart.

Now... permit me. (*he pulls out of his portfolio a pencil, and commences taking her portrait*

To take to France

A Swiss original..

The rosy cheek— (*drawing*)

The lively eyes...

The aquiline nose..

And here is the copious,

Black hair,

The history of the heart..

Oh! as to that..

Of course, you know!

That's not our look out, (*approaching her in*

Tell me? did you ever love! *confidence*)

FIO. I loved this land

GIU. (She is pure blood)

Del resto ?

FIG. (*adocchiando Rod.*) Mai.

ROD, (*nell' orecchio a Giul. appuntandogli di nasco-*
(Signor, giudizio!.. *sto una pistola*)
Voi mi capite !

GIU. Immaginatevi !.. (*ritirandosi si scontra*

ERM. Vi pare ?.. dite !.. *in Erm.*)

GIU. Un altro?..oh! diavolo..(*sorpreso da se*)
M'ha un'aria buonal..

Quegli minaccia!..

Questi ragiona !

Eh ! non ne dubito,

Ora ho capito :

Questi è il marito, (*additando Erm.*)

L'amante è là, (*additando Rod.*)

FIG., ERM., ROD, GIA., EUG. (*fra loro*)

Vi par ?.. quel diavolo

Sboffa e delira . .

Lo sguardo torbido

Su tutti ei gira.

Forse ch'ei mediti

Un romanzetto ?..

Non è possibile

In quell'età.

GLI ALTRI Oh ! qua principiano

Gli odj e le gare :

Nessun vuol cedere,

E' un brutto affare.

Certo il fanatico,

Bel damerino,

Novella tattica

Sfoggiar dovrà.

ERM. La prego, in grazia, (*avvicinandosi a Giul*)

What else?

FRO. (*looking at Rod*) Nothing more.

ROB. (*in Giul. ear, pointing secretly e pistol against
(Dear Sir, be cautious him)*)

You understand me)

GIU. You may well imagine *retiring he meets*

ERM. You think? say on! *Erm.*

GIU. Another? the devil. (*ostonished*)

But he has a good mien!

That one there threatens,

But this one seems to reason.

Ah! I am quite certain.

I see what it is.

This one is her husband, (*pointing to Er.*)

The lover is here (*pointing to Rodingo*)

FIO. ERM. ROD. GIA. EUG. (*aside*)

And well? that fellow

Chafes and raves..

A torbid look

On all he gives..

Perhaps he meditates

A little romance?

It is not possible

At such an age.

THE OTHERS. Oh! here now begin

Hatred and strife,

No one will yield..

It's a serious affair.

This time that's curious

Fine coxcomb

Will have to adopt

New tactics.

ERM. Pray, excuse me, (*approaching Giuliano*)

Signor artista,
Per lei conquista
Dessa non è.

GIU. Oh ! non ne dubiti . .
(Che provinciale !)

CORO (*piano*) Son veri spasimi
Da collegiale.

ERM. (*a Fiorina allontanandola con isgarbo*)
Allontanatevi ! . .

(*a Giu*) M'è fidanzata . .

GIU. (*ridendo*) Amante *in pectore* ?
Sposa non già . .

Sull'ale dei venti—danzatemi intorno,
O vezzi, o sorrisi,—o grazie d'un giorno :
E sposo assennato—in braccio ad amor
Dei vinti rivali—sarò l'oppressor.

FIO. Sull'ali de' venti—quel giorno s'affretti,
Confine tremendo—di fervidi affetti:
E faccia sepolto—nel sonno d'amor
Quel tristo pensiero—che intorbida il cor.

ROD. Sull'ale de' venti—quel giorno s'affretti
Che il pianto là tocchi—dei fervidi affetti;
E meco fra monti—nel sonno d'amor
Divida beata—le gioie del cor.

GLI ALTRI

Sull'ale de' venti—quel giorno s'affretti
Corona e sospiro—dei fervidi affetti :
E taccia sepolta—nel sonno d'amor
Quell'ansia gelosa—che intorbida il cor.

(*Rodingo s'avvia verso i monti; gli altri entrano
nell'albergo*)

FINE DELL' ATTO PRIMO,

My dear artist,
 She is not a conquest
 To be made by you.

GIU. Oh, be quite easy.
 (What a great clown,)

CHOR. (*gently*) These are true spasms
 Of a schoolboy's..

ERM. (*To Fiorina pushing her away rudely*)
 Be off,

(*To Giu.*) To me she's betrothed

GIU. (*laughing*) A lover *in pectore*?
 And not a wife..

On the wings of wind—dance around me
 Oh! charms, and smiles—oh! graces of a day.
 And a judicious lover—in the hands of love.
 Of my beaten rivals—I'll be the oppressor.

FIO. On the wings of the winds-may the day soon come
 Tremendous limit—of fervent love:
 And may for ever in the sleep of love be buried
 That sullen thought, which saddens the heart.

ROD. On the wings of the winds-may the day soon come
 That she be moved by the tears of fervent love,
 And with me on the mountains-in the sleep of love,
 May she share the joys of the heart.

THE OTHERS

On the wings of the winds, may the day soon come,
 That is the hope and sighing of fervent love.
 And may for ever in the sleep of love be buried
 That jealous anxiety-which troubles the heart.

END OF THE FIRST ACT

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Ampio cortile dietro l'albergo di Eugenio—lungo viale ed in fondo un bersaglio.

Una brigata di Alpigiani armati di fucili sta facendo dei colpi; poi RODINGO.

UNO del CORO correndo verso il bersaglio.

Bravo, Giannotto! . . .

UN ALTRO Dimmi—ho colpito?

GLI ALTRI Ottimamente!—or tocca a te. *(ad un altro che fa il suo tiro)*

Bravo! bravissimo—appena un dito

. Forse ci corre . . .

ROD. *(entra e si pone per fare il suo tiro)*

Ebbene . . . a me!

CORO Oh! il cacciatore!.. non è alpigiano... *(deride)*
Non è de' nostri..—stiamo a veder. *dendolo)*
(Rodingo fa il suo colpo: uno del Coro va al bersaglio e dà il segno col suo berretto che il bersaglio è bucato nel mezzo)

ROD. Viva, fratelli!..

CORO Dacci la mano...

Bella è la vita—del bersagliere! *(si fano intorno a Rod.)*

Due soli affetti—serbiamo in core:—

Gloria ed amore.

Sol due parole—chiudiamo in petto:—

Belle e moschetto.

Questo coi tuoni—stridenti e fieri—

Ci fa guerrieri:

ACT SECOND.

SCENE FIRST.

A vast court-yard at the back of Eugenio's inn; a long avenue and at the end a target.

A band of inhabitants of the Alps is firing at the target; then RODINGO.

ONE of the Chorus, runs up to the target

Bravo, Giannotto,..

ANOTHER Tell me—did I hit?

THE OTHERS. Very well; now it's thy turn.

(to another who also shoots)

Bravo, indeed, scarcely an inch

Distant from the mark.

ROD. *(enters, and prepares himself to shoot)*

Now, to me,

CHOR. Oh, the huntsman, he is not of the Alps *(de-*

He is not one of ours.. well, let us see. *(riding him)*

(Rodingo makes his shot; one of the band goes up to the target, and gives a signal with his cap, that the target has been shot through,

ROD. Hurrah, my companions.

CHOR. Shake hands with us.

A fine life is the rifleman's. *(they all gather*

Two passions only we rear in our hearts. *round Rod)*

Glory and love.

Two words only—we have in our mouths,

Beauties and the rifle.

When our ears hear of the latter the shots

We become warriors,

When they hear of the former the sweet voices

Quelle col suono—dei dolci canti—
Ci fan galanti.

Così a vicenda—nudrito il core—
Di gloria e amore,

Del bersagliere—sta scritto in petto:
Belle e moschetto!

ROD. (*marcato*) Quelle col suono—dei dolci canti—
Ci fanno amanti.

O dolce suon che un'eco fida un giorno
Fra queste balze ripetea sovente!..

Per me muto è quel labbro... e tendo invano

Il desiato orecchio.. Un suon lugubre..

Un suon di nozze.. d'abborrite nozze,

Ora sottentra a funestarmi ..

CORO E dunque
Più non t'ama la bella?

ROD. Ah! sì.. gran Dio!

Noi ci amiamo.. d'eterno e vivo affetto

Noi ci amiamo—ed invan!

CORO Forse un rivale?

ROD. No.. l'ira ardente d'un destin fatale.

Fra le tue balze no donami,

O cara terra, asil:

Lascia ch'io beve l'aure

Che imbalsama il tuo april.

Dimmi tuo figlio, ed aprimi

All'allegrezza il cor,

E a me vedrai sorridere

Colmo di speme amor.

CORO Perchè t'affanni e t'agiti

Nel fervido pensier?

Con noi t'unisci, e scriviti

D'Elvezia bersagliere.

We then turn lovers.
On the rifleman's breast there is written
Beauties and the rifle.

ROD. (*in a marked tone*)

When they hear of the farmer the sweet voices
"When then turn lovers.
Oh! sweet sound which one day a faithful echo
Did among these hills repeat!
For thee; those lips are mute. A mournful sound
A sound of bridals—of abhorred bridals..
Now takes its place—to drive me to despair..

CHOR.

And why,
Does thy sweetheart no longer love thee?

ROD.

Oh! yes,
We love each other—of eternal and fervent love;
We love each other—but in vain.

CHOR.

Perhaps a rival?

ROD,

No.. the fierce anger of a cruel fate.
Among thy hills, give me.

Dear native country, refuge;
Let me breathe, the sweet air
Which thy mild climate, enjoys.

Call me thy son. and open

My heart to cheerfulness,
And thou shalt see, love
The dearest of hopes on me smile.

CHOR.

Why dost thou grow sorrowful
In this most fervent thought?
Unite with us, and be enrolled
A rifleman of Switzerland

- ROD. Che dits mai ?
 CORO Giuriamoci
 Eterna fedeltà. .
 ROD. In me l'Elvezia un figlio. .
 CORO Ed un campione avrà.
 ROD. Sull'altar che solenne raccoglie
 Il mio giuro di fede e valor,
 Voi vedrete una donna che scioglie
 Al mio fianco il suo giura d'amor.
 Oh! la sposa in quell' angelo santo
 Salutato del misero allor.
 CORO Rasserena, o fratello, il tua pianto,
 Ed intreccia col mirto l'allor.
 (*s'allontanano*)

- S C E N A II.

GIULIANO solo.

Esce con precauzione alla porta dell'albergo.

Ultimo agone delle mie vittorie, (*con caricatura*)
 Io ti saluto. . Un sol colloquio—un solo
 Istante qui con lei. . ed ella è mia.
 Ed il colloquio avrò. . Tra queste piante
 Attenderò Fiorina.. O giovinetti, (*con derisione*)
 Sulle vostre rovine
 Io voglio inalberar la mia bandiera,
 E poi, se pur v'aggrada,
 Questi miei tardi allori
 Appenderò al mio salice piangente.
 Ma voi vedrete in pria
 Che lo spirito, sebbene a cinquant'anni,
 Può destar gelosie, sospetti e affanni.
 È qua l'amico.. (*passeggia*)

ROD, What do you say?

CHOR. Let us swear

To each other eternal faith..

ROD. On the altar which solemnly doth witness

My oath of faith and valour,

You shall see a woman give also

At my side her oath of love.

Oh! in that blessed angel, the beloved

Wife of this poor man, you'll behold.

CHOR. Friend, leave off crying now,

The myrtle and laurel interweave.

(they depart)

SCENE II.

GIULIANO alone

He comes out cautiously from the inn

Last battle field of mine *(with caricature)*

Hail! A short conversation-only one

Moment here with her-and she'll be mine.

And I'll have the interview-Among these trees,

I'll wait for Fiorina.. O young folks *(in deri-*

On your ruins *sion)*

I'll hoist my flag,

And then, if you choose so,

These my tardy laurels

Ill' hang on my mournful willow

But you shall first see

That this spirit, although at fifty,

Can rouse jealousies, suspicions and troubles.

Here is that fellow..

(he walks)

SCENA III.

ERMANNÒ e detti.

ERM. (*con dispetto*) Ultimo avanzo illustre
D'un secolo galante—or di' che fai?...

GIU. Io piglio fresco al rezzo delle piante...
Ed adocchio le belle... (*con galanteria
guardando coll'occhialino verso l'albergo*)

ERM. Ah! queste belle
Le aspetti dalle nubi...

GIU. Anche tra boschi...
Anche fra balze inospite e selvagge,
Vive le speme amor. (L'ira ti strozzi,
Geloso provincial!)

ERM. (*deridendo*) Amor che agghiaccia
Sotto le brine venerande...

GIU. (*con prontezza*) E dorme
Sopra due ciglia fresche come rose.
Amore e cecità non son due cose.
Via, credetemi, compare, (*con malizia*)
Non v'inganno, è verità.

ERM. È menzogna: e netta appare
La tua fina iniquità.

GIU. Ma la luna ha le sue fasi,
Han le amanti i grilli lor...

ERM. Taci—taci—quasi quasi
Tutto desti il mio furor.

GIU. Dite—siete spadaccino l.. (*con vivacità
atteggiandosi a modo de' tiratori di scherma*)
Sono un tale.. e mi capite..

ERM. Dunque andiamo..

SCENA IV.

RODINGO e detti.

ROD. Ecco il padrino..

S C E N A III.

ERMANNIO and the above.

- ERM. (*in a spite*) Last illustrious remains
Of a gallant age—what art thou doing?
- GIU. I'm enjoying the fresh air among these flowers,
And I am gazing on the beauties.. (*Quizzing
with gallantry towards the inn*)
- ERM. Ah! you expect
These beauties from the clouds...
- GIU. E'en in the forests...
Even among wild and inhospitable rocks
Love lives on hopes. (May thy anger
Choke thee—jealous clown)
- ERM. (*deriding him*) Love which is chilled
At the sight of grey hairs.
- GIU. (*readily*) And reposes,
On two eyebrows blooming like roses.
Love you know is blindfolded
Believe me, dear friend (*maliciously*)
There is no deceit, it's the truth.
- ERM. It's a lie; and thy subtle iniquity
Clearly does transpire.
- GIU. But the moon has its phoases
And lovers have their whims..
- ERM. Hold thy tongue—thou kindest
Almost my whole rage
- GIU. Tell me, artthou a swordsman.
• (*with vivacity, taking a fencing posture*)
I am one... do you understand me
- ERM. Let us then go..

S C E N E IV.

RODINGO and the above.

- ROD. And here is the second.

- G U. (Ah! costui gelar mi fa.)
 ROD. Due rivali.. ed un duellol..
 E' un affare delicato..
 Qui un tantin ci va implicato
 Il decoro e l'onestà.
- GIU. E' una sfida d'opinione.. (*con indifferenza*)
 ERM. In amor non si canzona.. (*marcato*)
 E' una sfida bella e buona..
- GIU. (Che in un pranzo finirà.)
 ROD. (In tra due chi gode è il terzo :
 Egli è proprio il caso mio..
 Oh! facciamo che lo scherzo
 Sia perfetta realtà)
- GIU. (*avvicinandosi a Rodingo tirandolo per la veste*)
 Or che salvo è omai l'onore..
 Io vi cedo i dritti miei :
 Il padrin sia mediatore,
 E un trattato aprite qua.
- ERM. L'arma è scelta ?
 GIU. (*sbadato*) La pistola.
 ERM. Fino a morte ?
 ROD. A morto.
 GIU. A mortel!
- (Ah! Rodingo, una parola, (*a Rod.*)
 E la pace si farà.)
 Cento sfide ho registrate
 Sulla cronaca galante :
 Cene—numero altrettanto
 La partita pareggiò.
 Ecco qua la mia specifica..
 Se volere e affar finito
 Pranzo *gratis* ben fornito..
 Ed il conto io salderò.

GIU. (This man makes me fear)

ROD. Two rivals . and a duel!

That's delicate affair

In this affair, decency

And honesty are implied.

GIU. It's a challenge of opinion.. *(with marked in-*

ERM. In love there is no joking.. *difference)*

It's a real challenge.

GIU. (Which will end in a dinner)

ROD. When two contend, the third bears off the palm..

This is just my case..

Oh! let this apparent joke

Become a reality.

GIU. (*approaching Rodingo and pulling him by the coat*)

Now that honor is safe. .

I renounce to you my rights,

Let the second be a mediator

And let us here open a treaty.

ERM. What arms ?

GIU. (*listlessly*) The pistol

ERM. Until death?

ROD. Death!

GIU. Death!

(Ah! Rodingo only one word

(to Rod)

And the peace will be made)

A hundred challenges

Are put down in my list

An equal number of suppers

•Dtd balance that amount.

Here is my specific

If you wish, it's a thing done:

A well—provided dinner *gratis*

And I' ll settle every thing

- ERM. No—l'amor non ha trattati,
 Ei vuol guerra ed avrà guerra:
 Col rivale anche sotterra
 L'odio eterno io porterò.
 Sfida a morte—e questo amore
 Pagherò col sangue mio:
 Ma non mai d'eterno oblio
 L'onta infame io coprirò.
- ROD. (Vi battete, poveretti,
 E il trionfo è a me serbato.
 Di Fiorina i dolci affetti
 Per me il cielo destinò.
 Ah! se un giorno sul tuo labbro
 Le mie labbra poseranno,
 Cento secoli d'affanno
 Senza pianto sosterrò.)
- GIU. Dunque guerra; ebbene, sentite,
 Io vi faccio un progettino.
- ERM. Via, entriamo..
- ROD. (Il poverino..
 Già comincia a palpitar.)
- GIU. Egual d'armi conoscenza
 Vuol l'onore del duello..
 Io non tratto che il pennello..
 Parla., ebbene?..
- ERM. Che dobbiam far?
- ROD. Una cosa semplicissima
 Per l'onore io vi consiglio.
 Una benda sopra il ciglio..
 Poi scendiamo a battagliar.
- ERM. Un duello alla ventura..
 GIU. Non v'aggrada?..
- ERM. Ottimamente..

ERM. No, love has no treaties

It wants war, and war it shall have:

Even long after death

I'll bear hatred to my rival.

A duel of death—and for this love

I'm ready to shed my blood;

But I'll not cover with eternal oblivion.

The shameful and infamous disgrace.

ROD. (You are going to fight, poor fellows,

And the triumph I'll obtain.

Fiorina's dearest love,

By Heavens is to me loched,

An eternity of grief

Without weeping I can bear)

GIU. Then war; well, hear me,

I'll make this proposal.

ERM. Well, let us hear.

ROD. (The poor fellow

Is already trembling)

GIU. The honour of a duel requires

That both be skilled in the same arm..

I can only manage a pencil..

ERM. Well! and what?

ROD. What are we to do?

GIU. A very simple thing

For honour's sake, I advise,

Let us first be blindfolded,

And then go on the field.

ERM. A duel of fortune ..

GIU. Does it not suit you?

ERM. Exceedingly;

ROD. (O fortuna onnipossente
Mi vuoi proprio secondar..)

GIU. (Le gambe tremano,
Oh ! che paura !
Ma ci vuol animo,
Disinvoltura

La febbre m'agita !.
Ci va la testa,
Di sangue gocciolo
Più non mi resta.
Punfete, Panfete !.
E addio, pittor..

Maledettissimo
Punto d'onor.

ROD., ERM. (*Deridendo Giul.*)

Veh ! com' è pallido
Dalla paura !
Vuol far l'intrepido
Contro natura.

Quel miserabile
Vien d'oltremonte
A farci il lepido
E il Rodomente.

Punfete, Panfete,
E addio, pittor..

Tolto è lo scandalo
Del disonor.

(partono)

S C E N A VI.

FIORINA sola,

O dolci aure natie, che nell'ebbrezza
D'una vergine gioja, mi danzate
Sopra il ciglio scherzando,
Confortatemi voi.. temprate in seno

ROD. (Oh! omnipotent fortune
Thou art resolved to back me)

GIU, (My legs tremble
Oh! what fear
But I must have courage
And indifference.

I'm seized with fever!
I've lost my wits,
There's not a single drop
Of blood now in me.

A shot, and another..
Adieu, my dear painter
Oh! be this point of honor
For ever cursed.

ROD. ERM. (*deriding Giul.*)
How he turns pale
By terrible fear!
He would be brave
Against his nature.
That wretched fellow
Comes from afar
To show us his wit
And his swaggering..
A shot, and another..
It's done for the painter!

The scandal of dishonour
Is for ever washed off. (*they depart*)

S C E N E V.

FIORINA alone

O sweet native breezes that in the ebriety,
Of innocent joy, dance
Around me dallying,
Be you my comfort, moderate

La smania che vi ferve... E rio contrasto...
 Empia follia.. non so.. deliro o sogno ?
 Ma qnosto foglio è suo.. è di Rodingo. (*trae un foglio*)
 "Se là dai monti il suon già noto udrai, (*e legge*)
 "Fuggi, Fiorina, e vola
 "Tosto al mio sen; che un giuramento allora
 "Avrà sacrato il misero straniero,
 "Il bersagliere svizzero!".. Gran Dio !..
 Perchè aggiungi incertezze al viver mio!

Amarti è limpido
 Raggio di stella :
 Che piove tacito
 Sul mio destin.

Amarti è agli omeri
 Crescermi l'ali,
 Che via mi portano
 Sul tuo cammin.

Amarti è piangere
 Tutto ad un punto ;
 Cantar, sorridere
 E palpitar.

Amarti è un'estasi
 Ch'ogni altro affetto
 In fondo all'anima
 Sa cancellar. (*s'arresta pensosa*)

SCENE VI.

GIULIANO e detta.

GIULIANO *entra spaventato in tutta fretta, slacciandosi una benda che ha sopra gli occhi*

GIU. Vittoria !.. (*con forza*)
 FIO, E' pazzo ! (*con sorpresa*)
 GIU. Ah! barbara, (*a Fio.*)

The wishes which in the heart are bred.
 Is it a contrast-or folly-do I rave or dream?
 But this letter is his.. it is Rodingo's (*pulls out a*
 "If thou hearest, the well-know sound *letter and*
 "Flee, Fiorina, and run *reads*
 "In my arms; for then an oath
 "Will have made the poor stranger
 "The Swiss Rifleman" Good Heavens!
 Why dost thou add more doubts in my mind.

My love for thee
 Is the ray of a star
 Which clear doth foll
 On my destiny.

My love for thee
 Is wings to my back
 That do carry me
 On thy path.

My love for thee
 Is weeping at one time
 Singing, smiling
 And throbbing.

My love for thee
 Is ecstasy which conceals
 Any other affection
 Which may be in my heart. (*she pauses*
thoughtfully)

SCENE VI.

GIULIANO and the above

GIULIANO (*enters running in a fright; he is un-*
tying a band which he has over his eyes)

Giu. Victory! (*with force*)

Fio. He is mad! (*with surprise*)

Giu. Oh cruel! (*to Fior.*)

Perchè fuggir ? perchè ?

E' morto...

FIO. Chi ? spiegatevi ?

GIU. Ora appartiene a me. *(con passione)*

FIO. *(Eh! son chimere postume (deridendolo)*

Del vecchiarletto amor.)

GIU. *(Sfogliamo il colpo massimo*

Per conquistarle il cor.)

Sublime Dea che temperi

I molli affetti miei,

Fiore, farfalla, o spirito,

Lo sguardo inchina o me.

E tra i ferventi vortici

Di mille cicisbei,

Oh! mi concedi un angalo.

Che m'avvicini a te.

FIO. Pazzie, pazzie che destano

L'ilarità sul viso :

Tutto menzogna e favola

Che non mi garba affè.

Va via, va via, stucchevole,

Decrepito Narciso...

Ma vengau cento diavoli

Che il portino con sè.)

GIU. L'effetto or si esamini

Coll'occhio indagatore.

*(guarda eoll'occhialino Fiorina che si volge
altrove, passa dall'altra parte e guarda)*

E' mia.. è mia !.. benissimo !

Sorride !..

FIO. *(con serietà)* Olà! signore..

GIU. *(c. s.)* Meglio.. benone.. è tragica !

Amore è un temporale..

Why dost thou shun me, why?
He is dead..

- Fio. Who? explain yourself
Giu. Thou art now mine. (*with passion*)
Fio. (These are posthumous chimeras. (*deriding him*)
Of love in an old age)
Giu. (Let us give the masterly blow
In order to conquer that heart)
Sublime Goddess, who dost temper
My tenderest affections
Flower, butterfly and fairy
Cast thy dear looks on me,
And among the countless
Host of ardent lovers.
Oh! make a little room for me
And let me come near thee.
Fio. (Follies these are, which create
A great deal of ilarity;
This is nought but a fable
Which does not suit me at all.
Be off, be off, disgusting
And decrepid Narcissus...
But may a hundred devils
Drag him off from here.
Giu. Let me now see the effect
With my scrutinizing eye.
(*He looks at Fiorina through his glass: she
turns the other way; he goes that way, and looks.*)
She is mine! she is mine! very well!
She smiles
Fio. (*serious*) Sir..
Giu. (*as above*) Better.. very well.. she's tragical,
Love is like a storm,.

- Vi brilla il sole e grandina
Tutto ad un punto eguale.
- Fio. Non insultate un'anima
Nutrita di dolor.
- Giu. (Vedi com'è sensibile;
Per me sospira or or.)
T'offro la mano, o amabile,
Doppia conquista mia mia...
- Fio. E' pazzo.. è pazzo!..
- Giu. Vittima
Fu della sorte ria,
Chi ? di chi parli ?..
- Fio. Vedova
Io ti compiangò già.
Ma un *vice* in tutta regola
In me Fiorina avrà.
- Fio. Morto?.. chi morto?..
- Giu. E' varia
Da sorte dei duelli..
Fortuna è cieca. . . (accennando al
fazzoletto col quale avea bendato il eiglio)
- Fio. Oh! ditemi . . .
Anche un duellol..
- Giu. Ah! si..
- Fio. Coi tuoi raggiri artistici
Dei *quondam* damerini,
Non inventarmi cabale,
Chè non ti credo io già.
Sospir, sorrisi e zucchero
Sul labbro adulatore,
E un'arma che ha la ruggine,
Per me virtù non ha;
- Giu. Per te. per te nell'impeto

There is sunshine, while it hails,
And all at the same time

FIO. Do not insult a wretched creature
Oppressed by such grief.

GIU. (How sensible she is,
She's sighing for me)
I offer you my hand, my dearest,
And double conquest of mine.

FIO. He is mad, he is mad..

GIU. A victim
He was of a cruel fate.

FIO. Who? of whom do you speak?

GIU. A widow!

I pity you at such an age.
But a *vice* in all the rules
In me Fiorina shall have.

FIO. Dead? who is dead.

GIU. Capricious

Is the fortune of duels..
Fortune is blind.. (*pointing to the hand-
kerchief which he had over his eyes.*)

FIO. Oh! tell me..

A duel also!

GIU. Ah! yes

FIO. With thy artistic tricks
Of a dandy of former times
Do not speak to me of mystery

For I do not believe thee at all
Sighings, smiles, end sweetness
On flattering lips reposing.

Are very rusty useless arms,
And with me have no effect.

GIU. For thee, for thee, in the fury

D'un tempestoso affetto
Avrei sfidato il diavolo
S'ei ti rapiva a me.
Sei mia, sei mia, dehl abbracciami..
Di duolo io ne morrei..
Reclamo i dritti miei..
E mi ti prostro ai piè. (*per inginocchiarsi*)

SCENA VII.

“ERMANNÒ e detti.

FIO.

GIU.

M.

FIO. IO.

GIU. GIU.

“Fiorina!

“E' vivo...

“Ahi, misero!..

“L'ombra d'un morto!

ERM. (*a Giuliano*)

“Olal..

“Mancaste al primo articolo..

GIU.

“Vivo.. davvero?

ERM.

“Io già!

GIU.

“Oh! questa è proprio comical..

ERM.

“Che può finir in serio..

“Signor pittor, finitela.

“Vi taccio di viltà.

“Perchè, perchè fuggirtene

“Quando falliva il colpo?..

GIU.

“Io vi credea nel numero

“Di chi già più non è.

FIO.,ERM.

“Vile! e speravi grazia

“Poi di Fiorina ai piè!

ERM.

“T'allontana, e teco porta

(*con generosità*)

“Scritto in fronte il disonare:

“T'allontana, o seduttore,

“Per te l'astro tramontò

“Se racconti la tua storia

Of a most stormy affection
 I would have challenged the devil,
 If he had robbed me of thee.
 Thou art mine, thou art mine, embrace me..
 Of grief I would die..
 I demand my rights..
 And throw myself at thy feet. *(he is
 about to kneel)*

S C E N E VII.

ERMANNIO and the above

ERM. Fiorinal

FIO. He lives..

GIU. Ah! wretched man.

The shadow of a dead man!

ERM. *(to Guil)* Heydal

You failed in the last article..

GIU. Alive? is it true?

ERM. Of course

GIU. That is a curious thing!

ERM. Which may end rather serious..

Be done with it. my painter,

I accuse you of cowardice

Why, didst thou run away

When the first shot was missed.

GIU. I thought you were in the number

Of those that are no more.

FIO. ERM. Base creature! and didst thou hope

Pardon at Fiorina's feet.

ERM. Depart and carry with thee *(with generosity)*

The mark of eternal shame,

Depart, o vile seducer

The sun has for ever set on thee.

If thou relatest thy story

- “Quando torni al tuo paese :
“Narra almeno che un cortese
“Vita e sangue ti donò.
- GIU. “E’ un affare un po’ imbrogliato..
“Qui conviene far fagotto..
“E volarsene di trotto
“Sotto il ciel che mi stampò :
“Son caduto sulle breccia..
“Vera morte degli eroi..
“A mio modo in Francia poi
“Quest’ istoria canterò.)
- FIO. “(Perchè a un’alma così rara
“Io dovrò negare amore?
“Ma quel despota del cuore
“Altro affetto a me donò.)
“Conta pure il romanzetto (a *Giu. ironic.*)
“Quando torni al suol natio...
“Fatti bel dell’amor mio,
“Damerino rorocò. (partono)

FINE DELL’ATTO SECONDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

La prima decorazione.

Alcuni Lavoratori svizzeri che ternano dai monti, e
Contadine che escono dall’albergo di Eugenio con
canestri di vivande, e qualche fiaschetto di vino.

UOM. Lasciam la marra:—tergiam la faccia.
Lena alle braccia—c’infonda il vin.
Corriam—voliamo:—l’ora è suonata,

When thou goest to thy country;
 Say at least that a kind heart
 Did present thee with life and blood.

GIU. This is rather an intricate affair.
 I must do nothing, but pack off.

And run at full speed
 To the land that gave me birth.

I have fallen on the breach

The true death of heroes....

In France then I will relate

The story, in another way.

FIO. (Why am I to deny

Love to such a rare soul?

But that despot of the heart

Bred in me other affections).

“Go and relate the romance

“When thou goest to thy native land

“Pride thyself in my love

“Dandy of the last century. *(they depart)*

END OF THE SECOND ACT

ACT THIRD.

SCENE FIRST

- Scenery as in the first scene
 of the first Act.—

Some Swiss workmen returning from the mountains,
 and Countrywomen that come out of Eugenio's inn
 with baskets with exatables and bottles of wine.

MEN. Let us lay down our axes-and wipe our faces,
 Let us give rest to our arms-let wine refresh us

- Mezza giornata—trascorsa è alfin.
- Don. Qua sulla china del colle erboso
 Qualche ripose—prendete alfin:
 Colmi canestri—noi vi rechiamo,
 Bottiglie abbismo—d'eletto vin.
(gli uomini s'adagiano qua e là, prendono i canestri delle donne e si pongono a mangiare)
- Uom. O storie o favole—suvvia cantate,
 Condisce il pranzo—l'ilarità.
- Don. Non abbiam favole—zitti—mangiate—
 E' tutta storia, è verità.
 S'udia fra i monti—lontan lontano
 Il suono lugubre—d'un corno arcano:
 Ed una vergine—bianco-vestita
 Lasciava allora—la casa avita.
 Molto si mormora—molto si dice;
 E tutti piangono—quest'infelice:
 Ma torna inutile—che in fin dei conti
 La bella incognita—valica i monti:
 E sorda ai gemiti—del fidanzato,
 D'un vecchio ai spasimi—che fu burlato...
 Fiorina è l'angelo—che se ne va...
 Dove? è mistero... nessun lo sa.
- Uom. Bello è il racconto: dall'oste entriamo*(levandosi)*
 La scena comica—ad osservar.
- Don. Dei pochi istanti—oh profittiamo,
 Poi torneremo—a lavorar.
- Tutti Non v'ha dei ricchi—per l'ampie sale
 Un bacchanale—vivo così.
 Oh! come dolce—per chi lavora
 Suona quest'ora—del mezzodì.
(entrano nell'albergo)

Make haste, let us run: the hour is sounded
 Half a day has now passed

WOMEN. Here on the slope—of the verdant hills

Let us take at last a short repose,

Baskets filled—we bring you here

Bottles of chosen wine we have.

the men sit down, take the baskets from the women and commence eating,)

MEN. Fables or stories—go on relate

Mirth makes us relish our food

WOM. Hush! we have no fables—eat on—

We have a story, entirely true...

At a distance on the hills was heard,

The dismal sound of a mysterious horn,

And a young girl, dressed in white,

Was just at that time, leaving her home.

Many things are said and murmured.

And every one for this poor creature cries.

But it's quite useless—for at the end

The pretty stranger—crosses the hills.

And unmindful of her betrothed,

And of the love of an old man—who was mocked...

Fiorina is the angel—who goes away.

Where? it's a mystery.. nobody knows.

MEN. That's a fine story—let us go to the landlord's(*ri-*

And see this comic scene. *sing*)

WOM. Let us profit of these few moments

And then we'll return to work.

ALL. Rich folks who have all sorts of comforts

Do not enjoy such feasts as these

Oh! how sweet for those that work

Is the striking of noon (*they enter the inn*)

SCENA II.

RODINGO vestito da bersagliere svizzero, che dando
la mano a **FIORINA**, discende lentamente dalle
montagne a 2

Puro, celeste balsamo

E' il gaudio della terra,

Quando troviamo un'anima

Che il cuore a noi diserra.

E ad asciugare le lagrime

Corse una man pietosa,

— Guancia in cui riposa

La nostra fronte allor

SCENA ULTIMA

Tutti i **PERSONAGGI** con **Giuliano** alla testa.

GIU. (dentro le scene)

E fuggita.. ah! sì. credetemi..

ERM. E' menzogna...

GIU. (aditando Fior.) Ah! no..

ERM. (sorpreso) — Buon Dio!

Quasi quasi al ciglio mio

Io non credo..

GIU. Eppur è ver.

EUG. Ah! pur troppo!..

GIU. Ad un incognito

Ella stessa ha già la mano.

CORO Viva il nostro capitano!

Viva il nostro bersagliere!

FIOR., ROD.

Sposi siamo!

EUG. Che dite?

ERM., GIU. Ah! miser!

SCENE II.

RODINGO in the dress of a Swiss rifleman, holding Fiorina by the hand, comes down from the hills

Together.

A pure, and celestial balm
Are the enjoyments of this earth
When we find a lovely creature
Who discloses to us our heart.
And a pitying hand
Flew to wipe off our tears
And make our heads repose
Calmly on its caresses.—

SCENE THE LAST.

All with Giuliano at their head.

GIU. (*behind the scenes*)

She is gone! believe me.

ERM. That's not true.

GIU. (*pointing to Fiorina*) Ah! no,

ERM. (*astonished*) Heavens!

I'm almost inclined

Not to believe my eyes.

GIU. And yet it's true

EUG. It is so!

GIU. To a stranger

She has given her hand

CHOR. Long live our captain!

Long live the rifleman!

FIOR. ROD.

We are married.

EUG. What do you say?

ERM. GIU. Miserable!

ERM. Married? and your betrothed?

GIU. (*To Ermanno laughing*)

ERM. Sposi?.. e il vostro fidanzato?

GIU. (*guardando Ermanno ridendo*)

Ed il vostro innamorato!

Qua la man.. noi siam del par.

FIO. Solo amore all'alma impera..

Ei fa muta la ragione..

ROD. Noi ci amiamo.

GIU. (*ad Erm.*) Rassegnazione!

EUG., GIAN.

Torna vano il lagrimar.

GIU. Per guarir l'ipocondria (*ad Erm.*)

Un viaggetto a vostre spece,

Anch'io torno al mio paese,

E men vado via di qua.

Buona notte. (*agli sposi*)

ERM. Ebben la sorte

Solo a voi sorriso ha già.

EUG. Figlia! figlia! —Amor consoli

Le tue nozze inaspettate.

GIU. O sposini, v'abbracciate,

E contento anche il papà.

FIO. Vieni m'abbraccia—per noi risplende

Di gioia il ciel.

Vieni che puro—dal crin mi scende

Il bianco vel,

O del mio core—sospiro santo

Sol tna sarò.

Vieni, e t'assidi—a me d'accanto,

Per te vivrò.

ERM. Ebben, discenda—il mio perdono

Sul bianco vel.

GLI ALTRI

D'amore il giuro—d'un' arpa è il suono.

Toccata in ciel.

FINE DEL MELODRAMMA.

And your lover!

Give me your hand . we are both done..

FIG. Love alone the heart commands..

It even silences, reason.

ROD. We love each other.

GIU. *(to Erm)* Patience!

EUG. GIAN.

It's useless to cry.

GIU. A good remedy for the spleen,

Would be a tour at your expense *(to Erm)*

I also go to my country again

And leave these spots for ever.

Good night *(to the newly-married couple)*

ERM. Well. fortune.

Has only smiled on you.

EUG. My dear daughter; may love

Console thy unexpected nuptials.

GIU. Embrace each other

And papa is satisfied

FIG. Come, embrace me, there shines on us

The joy of Heaven.

Come, and pure on my head

Is the bridal veil

O dear sigh of this my heart

I'll be thine alone.

Come, and sit here beside me

For thee I'll live.

ERM. Well, let my pardon

Be given, to the bridal veil.

THE OTHERS

The oath of love—is the sound of a harp

Struck in Heaven.

END OF THE MELODRAMA